



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije						akad. god.	2024./2025.
Naziv kolegija	Prevođenje s francuskog na hrvatski II						ECTS	3
Naziv studija	Diplomski sveučilišni dvopredmetni studij Francuski jezik i književnost – prevoditeljski smjer							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski	
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	
Opterećenje	0	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	prema oglasenom rasporedu			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski i hrvatski	
Početak nastave	prema oglasenom rasporedu			Završetak nastave			prema oglasenom rasporedu	
Preduvjeti za upis	položen kolegij <i>Prevođenje s francuskog na hrvatski I</i>							
Nositelj kolegija	Marija Spajić, prof.							
E-mail	mspajic@unizd.hr				Konzultacije		prema oglasenom rasporedu	
Izvođač kolegija	Marija Spajić, prof.							
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Suradnici na kolegiju								
E-mail					Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	
Ishodi učenja kolegija	<p>1) analizirati tekstualne i izvankontekstualne činjenice potrebne za adekvatno prevođenje srednje zahtjevnih tekstova;</p> <p>2) primjenjivati prevodilačke spoznaje, strategije i kreativnost na konkretnim tekstovima;</p> <p>3) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalicama potrebnim u procesu prevođenja;</p> <p>4) diskutirati i konstruktivno surađivati s kolegama prilikom prevođenja i analize nekog teksta;</p> <p>5) samostalno prevoditi srednje zahtjevne tekstove;</p> <p>6) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta;</p> <p>7) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom;</p> <p>8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod;</p> <p>9) vršiti post-editing strojno prevedenog teksta;</p> <p>10) poštivati zadane upute i rokove.</p>							
Ishodi učenja na razini programa	<p>Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:</p> <p>1) prijevodne -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja -prevoditi tekstove s hrvatskog na francuski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije</p>							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<ul style="list-style-type: none"> 2) -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi tehničke /informatičke <ul style="list-style-type: none"> -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija -dodatno razvijati vještine rada na računalu i služiti se strojnim alatima (CAT, AI) 3) jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa) 4) tematske <ul style="list-style-type: none"> -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju 5) profesionalne <ul style="list-style-type: none"> -razvijati komunikacijske vještine -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost -razvijati i njegovati duh suradnje -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina 6) interkulturalne <ul style="list-style-type: none"> -produbljivati kompetencije iz francuske kulture -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito <p>-uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu</p>				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni i rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	<p>Redovito pohađanje nastave (min 70%, a u slučaju kolizije 50%). Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz zadaća i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija). Negativne ocjene iz prijevoda tijekom semestra mogu se ispraviti. Tri neispravljene negativne ocjene znače pad na kolegiju. Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene. Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, ne i ispraviti negativna ocjena.. Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanoj zadaći dobiva se minus, a tri minusa znače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek. Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuju (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek.</p>				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova			Prema oglašenom rasporedu		Prema oglašenom rasporedu
Opis kolegija	<p>Kolegij se nastavlja na kolegij Prevođenje s francuskog na hrvatski I i nadopunjuje s kolegijem Prevođenje s hrvatskog na francuski II te predstavlja srednju od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina. Posvećen je razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za adekvatno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Predviđen je i rad na prijevodima na satu, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. U radu će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Izvršavajući predviđene prijevodne zadatke studenti će kroz pritom nužan kontrastivni pristup usavršavati i produbljivati svoje kako francuske tako i hrvatske jezične kompetencije, kao što će i stjecati te produbljivati spoznaje o francuskoj i frankofonskoj kulturi i društvu. Stjecat će i naviku praćenja francuskih (frankofonskih) medija te graditi osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.</p>				



Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvodni razgovor: syllabus (sadržaj kolegija, ciljevi, ishodi, studentske obaveze, način vrednovanja) 2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 4. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 5. Prvi kolokvij 6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 9. Drugi kolokvij 10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 11. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci) 14. Treći kolokvij 15. Analiza prijevoda, zaključni razgovor						
Obvezna literatura	1. Putanec, V., <i>Francusko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb (razna izdanja) 2. <i>Le nouveau Petit Robert</i> 3. <i>VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2015. 4. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i> , Duculot. 5. Pranjković, I., Silić, J., <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2007. 6. Jozić, Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.						
Dotatna literatura							
Mrežni izvori	www.cnrtl.fr http://hjp.novi-liber.hr http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/ http://proleksis.lzmk.hr/ http://ihj.hr/ https://www.wordreference.com/						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici	
Način formiranja završne ocjene (%)	50% kolokviji, 50% zadaće						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita	0 – 20 bodova		nedovoljan (1)				
	21 – 25		dovoljan (2)				
	26 – 30		% dobar (3)				
	31 – 35		% vrlo dobar (4)				
	36 – 40		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave						



	<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>